

**EN BUSCA DE LAS LETRAS DEL CHICHIMECA-JONAZ****THE QUEST FOR CHICHIMECA'S WRITING**

Alonso Guerrero  
Juan Baeza  
José René Ramírez  
Javier Ramírez  
INAH

alonsoguerrero@hotmail.com

Recibido: marzo de 2017

Aceptado: junio de 2017

**RESUMEN.**

El presente artículo resume una serie de trabajos realizados por los hablantes de la lengua úzá' o chichimeca jonaz, los lingüistas, las instituciones, el Órgano Colegiado de Maestros Indígena Bilingües Chichimeca Jonaz, las autoridades, entre otros actores sociales, para diseñar e implementar la escritura alfabética de su lengua.

**Palabras clave.** Úzá' o chichimeca jonaz, escritura alfabética, bilingües úzá'-español, morfofonología del úzá'

**ABSTRACT.**

This paper summarizes a different kind of works carried out by the speakers of úzá' or chichimeca jonaz, linguists, institutions, organizations of bilingual indigenous teachers (like Órgano Colegiado de Maestros Indígena Bilingües Chichimeca Jonaz), authorities, among many other social actors, to design and implement the alphabetical writing of their language.

**Keywords.** Úzá' or chichimeca jonaz, alphabetical writing, bilingual úzá'-spanish, morphophonology of úzá'

## Introducción

Durante el siglo XVI a los grupos nómadas o seminómadas del norte de México se les denominó como chichimecas, ocuparon grandes territorios de caza y recolección a lo largo de los bajiales de los actuales estados de Querétaro, Michoacán, Guanajuato y el semidesierto de San Luis Potosí y Zacatecas. En la zona se habla de la confluencia histórica de grupos jonaces, guachichiles, mascorros, guamares, samúes, janambres, pisambres, copuces, entre otros, cada uno de ellos con características lingüísticas y culturales distintas (véase Soustelle [1937] 1993; Powell [1975] 1984; Rodríguez 1985; Chemin 1984; Guerrero 2004; Cervera 2009). Según Gerhard ([1972] 2000:238). Los otomíes de Jilotepec fundaron en 1540 unas avanzadas en Sichú (hoy Victoria, Guanajuato) y Puxinguía, que luego fueron doctrinadas por franciscanos, en 1590 se establecieron en San Luis de la Paz los jesuitas con grupos tarascos, nahuas y otomíes. Los chichimecas conocidos hoy como jonaces fueron congregados históricamente en la Misión de Chichimecas, donde se homogenizaron, conformando una sola población y un único complejo cultural<sup>1</sup>.

A finales del siglo XVI el padre Zárate reporta guaxabanes en esta localidad, incluso habla de un catecismo escrito en su lengua. Los ximpeces y los pames fueron asentados la Misión de Santa Rosa. Poblaciones como Tolimán, Soriano, Misión de Arnedo y Misión de las Palmas, que fue dominica hasta después de 1812, se consideran como lugares donde históricamente se hablaba el *uza'*. Se desconoce la fecha exacta de fundación de Misión de Chichimecas, el único documento que conservaba la comunidad como “título primordial” es una merced dada a los descendientes de los caciques de Jilotepec en 1559 (Nava 1995:15-17). Según los propios *ezq'r*, San Luis de la Paz fue fundada en 1552 y se les dotó de tierra a los “jonaces” en 1554 a cambio de su pacificación.

---

<sup>1</sup> Las comunidades chichimecas-jonaz según el *Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales* son: Berlín, Buenavista (El Cuernito), Cerro Blanco, Colonia Benito Juárez [Plan Benito Juárez], Ejido Santa Ana y Lobos (Fracción de Lourdes), El Desmonte, El Sauz Tres, El Tepetate, Exhacienda de Ortega (Ejido Ortega), Garibaldi (El Cerrito), La Ciénega, La Curva, La Huerta, La Laguna (La Lagunita), La Leona, La Mesa de Jesús, La Norita, Los Dolores (Las Quince Letras), Lourdes (Estación de Lourdes), Maguey Blanco, Manzanares, Mesa de Escalante, Mesa de la Estacada, Mesa del Pueblo, Misión de Chichimecas, Norita del Refugio, Parajes, Paso Colorado, Piedras de Lumbre, Pozo Hondo (Exhacienda de Pozo Hondo), Puerto de la Virginita, Puerto del Gato, Rancho Nuevo de las Trojes, San Antonio Chiquito, San Antonio Primero, San Ignacio, San Isidro de Pozos (San Isidrito), San José del Carmen, San Pedro de los Pozos (Mineral de Pozos). Ver: [http://www.inali.gob.mx/catalogo2007/html/v\\_chichimeco\\_jonaz.html](http://www.inali.gob.mx/catalogo2007/html/v_chichimeco_jonaz.html) [consultado el 4 de noviembre de 2013].

Según don Pedro<sup>2</sup>, antiguo comisario ejidal de Misión de Chichimecas, El primer asentamiento humano se dio por la Quinta [cerca de la Alameda de San Luis de la Paz], después se viene a Misión de Abajo y después a la parte de Arriba, luego se les quiso dar una casa por la Lomita, pero la gente no aceptó para conservar esta parte, luego se dio la dotación ejidal en 1921, en el 38 se hizo la entrega de dotación y ampliación y hasta el setenta y tantos se le da cumplimiento a esto. Se habla de los títulos virreinales, pero no los he visto yo, hasta ya últimamente que se hizo la comunidad agraria en 2002, que es cuando se da esta figura.

Hoy en día los chichimecas de Misión se asumen como *ezá'r* y conciben su comunidad como *Razo uzá'* 'rancho chichimeca'. Generalmente se habla del *Ranzo uzá'* como una sola localidad, que en los años setenta fue dividida en dos (Misión de Arriba y Misión de Abajo) por el libramiento carretero a Victoria, pero los propios *ezá'r* hablan de cuatro barrios: el Cerrito, Misión de Abajo, Misión de Arriba y Plan Juárez, que concentran lugares en que se realizan actividades sociales que estructuran la vida comunitaria, entre ellos se encuentran las capillas, las canchas, la casa del pueblo, las cocinas comunitarias y las escuelas.

Dichas actividades sociales conforman distintas comunidades de práctica, grupos de personas que participan de ellas hablando su lengua y compartiendo una misma visión cultural, la cual los identifica y les permite reconocerse como parte de un grupo, en este caso como *ezá'r*, frente a otros grupos, como los mestizos o *kithús*, que comparten lógicas culturales distintas y comunidades de práctica diferentes.

### **RANZO UZÁ'**

En Misión de Abajo y el Cerrito se mantiene un asentamiento regular con traza reticular, cuentan con todos los servicios básicos (agua, luz y drenaje). Misión de Arriba tiene un asiento más disperso, sin una traza reticular definida y aunque también cuenta con los servicios básicos, éstos son de reciente entrada. Por su parte, Plan Juárez tiene un

---

<sup>2</sup> El nombre de los colaboradores se cambió por seudónimos para mantener su anonimato.

asentamiento rural disperso, con casas al lado de las parcelas de cultivo, no tiene ningún servicio a excepción de la escuela primaria que cuenta con luz eléctrica.

La mayoría de la población se dedica al trabajo en el campo, ya sea como ejidatario o como jornalero<sup>3</sup>, muy pocas familias subsisten con el cultivo de temporal (maíz y frijol), por lo que se emplean fuera del *Rancho uza'*, sobre todo en comunidades cercanas como la Ciénega, Pozos o Dolores, aunque también se acostumbra emplearse en Yurécuaro (Michoacán) en la pizca del jitomate, en esta localidad ya se han conformado redes permanentes con las que llegan los migrantes jornaleros más jóvenes.



Imagen 1. Cosechando Calabaza (foto Alonso Guerrero 2010)

La comunidad mantiene un fuerte apego a las prácticas cotidianas de recolección y caza de pequeños mamíferos. Hombres y mujeres salen diariamente al monte a traer leña, nopalitos (*up'o*), xoconoxtle (*em'á*) o a cortar yerbas como la Planta de Vaca (*un'e kazú*), los quelites (*chiza'*) o las raíces y ramas de *chilicuaque* (cuyo nombre científico es *heliopsis*

<sup>3</sup> El Sistema Nacional de Información Municipal registra que en la Misión el 42.5% de la población trabaja en el sector primario y el 3.10% no recibe ingreso por su trabajo, el 62.8% cuenta con 1 ó 2 salarios mínimos. En Plan Juárez el sector primario reúne un 53.8% y el 6.7% percibe de 1 a 2 salarios mínimos.

*longipes*) muy utilizadas en la cocina *eza'r*. Dependiendo la temporada es lo que se puede recolectar (v. tabla 3), por ejemplo en secas: tunas y cebollina silvestre, en lluvias: bolitas de árbol de pirúl (*kabq ningí*), flores de sábila (*kun'u tar'i siror*), de palma (*suba' siror*) o de quiote (*sumbos siror*).

Generalmente son los varones quienes desde pequeños cazan roedores, lagartijas (*sipher*), palomas (*kuk'o*) o codorniz (*tute'*), pero la caza más apreciada es la rata magueyera (*muzoh'*) y el conejo (*tangwé*), en muchos hogares la proteína animal ingesta se limita a la que aportan estas piezas, aunque se suelen tener gallinas, guajolotes, borregos, chivas, cerdos y reses, el criar estos animales no es algo difundido en el común de la población, solamente algunas familias los tienen y habitualmente los venden antes que consumirlos. Las familias con mayores posibilidades sacrifican alguno de estos animales durante las fiestas, ya sean familiares o comunitarias.

En estas últimas fiestas (tabla 3) la actividad principal es la danza, la cual sintetiza la herencia guerrera del grupo, en palabras de don Juan, habitante de Misión de Abajo: “Aquí lo mero bueno es la danza, si uno contrata a cierta persona para una fiesta va igual, son como cuatro danzas, dos de arriba y dos de abajo, se reúnen en los tiempos de festejos. No hay que dejar caer lo que nosotros hemos estado viviendo como las fiestas”.

La danza es un sistema cívico-ritual que articula la música y la coreografía con las relaciones sociales, religiosas y de parentesco que congregan a la comunidad chichimeca, generando un espacio de interacción entre las diferentes generaciones, entre los sexos, entre el pasado y el presente indígena. Es una actividad tan propia de los *eza'r* que hay quien afirma que entre ellos el que no danza no es chichimeca.

#### **EL ESTUDIO DE LA LENGUA UZA'**

La lengua *uza'* o chichimeca es hablada únicamente en el municipio de San Luis de la Paz, Guanajuato, y cuenta con sólo un par de miles de hablantes (v. tabla 1), por lo que es considerada como una lengua en peligro de extinción. Según el Catálogo de Lenguas Nacionales las comunidades del municipio de San Luis de la Paz que se autoadscriben como chichimeca-jonaz o en las que habitaron en algún momento son las que se encuentran

en la tabla 2. Sin embargo, es la comunidad de Misión de Chichimecas la única donde la lengua *uzq'* se mantiene viva y funcional.

Tabla 1. *Población del municipio de San Luis de la Paz en los CENSOS*

San Luis de la Paz	2010	Hombres	Mujeres
Población hablante de lengua indígena (HLI)	2273	1184	1089
Población No HLI	104951	49284	55667
“no especificado”	344		
Total de población	107568		

A diferencia de lo que pasó con otros grupos culturales, los chichimecas se mantuvieron indómitos hasta la llamada “paz por compra” de finales del siglo XVII, gracias a la cual recibían una renta real. A pesar de ello, los religiosos no lograron mantenerlos en policía, es decir, asentados en pueblos, por lo que tampoco escribieron una gramática de su lengua, que consideraban endemoniada por su complejidad morfológica. El único que escribió un vocabulario de cerca de 150 palabras fue el franciscano fray Guadalupe Soriano en el siglo XVIII.

Las primeras investigaciones lingüísticas sobre *uzq'* o chichimeca fueron las realizadas por Jaime de Angulo quien describió de manera exhaustiva su sistema morfológico en la década de los treinta del siglo XX. Su trabajo es tan destacado que Jacques Soustelle lo retomó para su estudio sobre *La familia otomí-pame del México central*. Treinta años más tarde llegaron Moisés Romero, Jorge Suárez y Yolanda Lastra que se han enfocado en distintos aspectos de la lengua y cultura chichimeca. En cada texto se escribió la lengua según los parámetros fonéticos de la época y el marco teórico de los investigadores, por lo que su público lector se ha restringido al de los especialistas y han tenido poco impacto en cuanto a la difusión de la escritura de la lengua, por lo que en 1980 un miembro de la comunidad, de nombre Cristóbal Ramírez, tuvo la iniciativa de realizar su propio alfabeto para transcribir, traducir y editar libros en su lengua materna.

Dos trabajos recientes han resultado fundamentales en la discusión gramatical de la lengua, el estudio fonológico de Esther Herrera (2009) expuesto en el *Mapa fónico de México*, y el *Vocabulario piloto de chichimeco* de Yolanda Lastra (2009). Ambos trabajos nos dan un panorama actual de la lengua, las oposiciones que la rigen, sus procesos

morfofonológicos e incluso en su variación etaria y sexo del hablante. Sus sólidas descripciones han permitido hacer investigaciones sociolingüísticas como las de proyectos como el de *Variación y normatividad en lenguas otomíes: cambio fonológico en el contexto de la sistematización ortográfica* (Guerrero 2009-2013), del que es resultado el presente trabajo, que busca establecer el peso de factores lingüísticos y sociales al momento de seleccionar, diseñar y difundir una norma ortográfica.

#### **IMPLEMENTACIÓN DE LA LENGUA UZA<sup>9</sup> EN LA EDUCACIÓN BILINGÜE**

En 1990 llegó el lingüista Rafael Camballo quien trabajó con los maestros y maestras de educación preescolar, primaria y telesecundaria, así como con los alumnos hablantes de lengua chichimeca. Después de este año, entre 1993 y 1996, la maestra María Ortega Ruiz solicitó un lingüista a la Dirección General de Estudios Indígenas, acudió Rafael Nieto Andrade para trabajar con docentes, alumnos, padres de familia y promotores de la lengua indígena chichimeca, ya que en ese tiempo no había maestros indígenas de la comunidad, con esmero se logró un libro de narraciones chichimecas (Ortega 1995).

En Guanajuato la Educación Indígena surgió oficialmente en 1996, con el nombramiento de J. Jesús Rivera Arvizu como Coordinador de Educación Indígena del Estado y, con el apoyo del Consejo Comunitario de Misión de Chichimecas, se logró conseguir tres plazas para maestros indígenas que ocuparon Eleasin Reséndiz de Santiago hablante de la lengua ñhañhu, Javier Ramírez López y Marcos Mata Quevedo hablantes del chichimeca, estos profesores iniciaron impartiendo clases de lengua indígena en los municipios de Tierra Blanca en la comunidad Cieneguilla, así como en Victoria en la comunidad Misión de Arnedo y San Luis de la Paz, Guanajuato.

Entre 1997 y 2002 se incorporaron más maestros de la comunidad, Ma. Consuelo García Barrientos, Juan Valentín Mata García, Guadalupe García Quevedo, Leticia Pérez, García, José René Ramírez Ramírez, Fausto López Mata, Rodrigo García Quevedo, Alejandro García López, Ma. de Jesús López García y Juan Baeza López. Por esos años todo el profesorado hablante de chichimeca se integró a manera de un *Órgano Colegiado de Maestros Indígenas Bilingües Chichimecas* (OCICH), que sigue sesionando mensualmente en los consejos técnicos de la SEP.

En 1999 volvió el lingüista Rafael Nieto Andrade y trabajó, durante una semana, directamente con los maestros bilingües de la comunidad, después de él, en 2002 llegó Abad Carrasco Zúñiga y trabajó sobre la *sistematización de la lengua indígena* con cuatro lenguas: purépecha, mixteco, otomí y chichimeca, éste taller fue impartido en Obrajuelo, Municipio de Acámbaro, Guanajuato.

Después de cuatro años el lingüista Alonso Guerrero Galván llegó a la comunidad junto con Liliana Pérez Estrada Coordinadora de Vinculación de Sector Educativo del Instituto de Cultura del Estado, con el fin de impartir un *Taller de Estudios Lingüísticos del Chichimeca-Jonaz*, pero tras trabajar con algunos adultos, jóvenes y maestros bilingües no hubo respuesta para hacer de aquello algo permanente, por lo que se decidió llevar la propuesta de integrarlo como un seminario de investigación dentro del OCICH, una vez que su presidente en turno lo planteó a los profesores se analizó y se aprobó, terminando con la definición de los criterios de *sistematización* en 2010, después de otros cuatro años de trabajo continuo. Actualmente estos criterios ortográficos se utiliza en las aulas de preescolar y primaria, y también se llevan a cabo distintos eventos con el fin de difundir y consolidar socialmente esta *sistematización de la lengua uza'*.

#### ***Seminario de Investigación Lingüística del chichimeca jonaz (SILECH)***

El *Taller de Estudios Lingüísticos del Chichimeca Jonáz* surgió en 2006 como una iniciativa de la comunidad de Misión de Chichimecas<sup>4</sup>, y fue financiado por el Instituto Estatal de la Cultura hasta el año 2011. Su evolución como un *Seminario de Investigación Lingüística del chichimeca-jonaz* dentro del OCICH ha posibilitado la discusión de muchos temas relativos al proceso de estandarización ortográfica y las reglas de la escritura práctica, producto de este fructífero trabajo es el texto titulado *Richhír ndí rinhí eza'r thá esthár. Sistematización del chichimec-jonaz*.

---

<sup>4</sup> Los objetivos originales de Taller eran: (a) conformación de un corpus léxico para la descripción fonético-fonológica de la lengua; (b) revisión de la ortografía práctica y formación de un diccionario; (c) investigación de “la forma de cita” para acordar la manera correcta de registrar los verbos, los sustantivos, etcétera; (d) hacer una descripción gramatical general (morfofonología, derivación, flexión, etc.); (e) revisión de la descripción gramatical para su presentación editorial y difusión dentro y fuera de la comunidad; (f) conformación de trabajos narrativos también para su publicación y difusión; y (g) retomar la totalidad de la experiencia para la creación de un curso de lengua y cultura chichimeca. Lo que implica la creación de diferentes tipos de materiales didácticos que puedan ser difundidos entre los interesados.





Imagen 2. Participantes del Seminario de Investigación Lingüística del chichimeca-jonaz  
(foto Alonso Guerrero 2011)

El objetivo principal del seminario es crear un espacio de reflexión sobre el problema de la codificación de la lengua chichimeca y la selección de las normas ortográficas. Es un espacio privilegiado ya que la discusión no se da exclusivamente entre académicos, sino que es llevada a cabo por los propios hablantes de la lengua y a los profesores bilingües de la Secretaría de Educación de Guanajuato, quienes son los usuarios de la escritura práctica; lo anterior es fundamental debido a que ningún esfuerzo de estandarización es posible desde afuera puesto que requiere de la aceptación de la norma por parte de los usuarios<sup>5</sup>.

Los aportes del seminario serán notables a muy largo plazo, ya que es difícil que puedan ser cubiertos a mediano plazo. Sin embargo, se han logrado cubrir las metas de tres objetivos particulares: i) terminar con la discusión de la unidad en la forma con el documento de *Sistematización*, ii) conformar un vocabulario a partir del cuerpo léxico surgido de la lista de *Loanword Typology Project, The Loanword Typology Meaning List (LWTML)*<sup>6</sup>, y iii) difundir las actividades del seminario a los miembros de la comunidad en forma de talleres vespertinos.

---

<sup>5</sup> El seminario sigue una propuesta interaccionista, que ha resultado adecuada para la adaptación de una metodología flexible que responda a las necesidades cambiantes de la comunidad. El modelo teórico del interaccionismo enfatiza el rol del medio social en la producción de estructuras del lenguaje, puesto que lo considera como un sistema dinámico, además se centra en la función comunicativa y social de la lengua.

<sup>6</sup> Esta lista no tienen una estructura lexicográfica suficiente para conformar un diccionario, sino que se trata de una herramienta de elicitación; por lo que es necesarios modificar la forma de cita y ampliar los ítems para que reflejen de mejor manera el mundo y la cosmovisión chichimeca.

El tema principal del texto de la *sistematización* es la relación entre fonología y ortografía del *uzq'*, se analiza el alfabeto, la separación entre consonantes y vocales, la combinación vocálica, los rasgos consonánticos y rasgos vocálicos. Su discusión se realizó en 2007, hasta el primero del 2009, contrastando cada fonema en sus diferentes contextos de aparición. Se convino entre 2009 y 2010 discutir más a fondo la división silábica, el patrón silábico, el tono, la división morfológica y separación de las palabras, homónimos, sinónimos y préstamos. A lo que se incorporaron algunos temas sobre variación, conjugación y puntuación. Actualmente se trabaja con la creación de un vocabulario más acorde a la realidad de la cultura chichimeca y con un diseño adecuado de los artículos lexicográficos.

A pesar de que la lengua *uzq'* únicamente se habla en Misión de Chichimecas registra variación en ella, ya sea por razones etarias o de sexo del hablante; pero además, los textos existentes siguen distintos parámetros de representación gráfica, por lo que en los últimos años se ha tratado de unificar criterios para escribirla de manera sistemática, generando textos, materiales, talleres y seminarios que intentan aportar su granito de arena en la conservación y difusión de esta lengua que ha perdurado ágrafa a través del tiempo.

### ***Lengua y danza con causa***

Uno de estos eventos consistió en la organización de talleres de difusión de la lengua y la cultura chichimeca, titulados *Lengua y danza con causa*, esto fue entre 2010 y 2012, recibió este nombre ya que el pago simbólico del taller fue la donación de juguetes que se repartieron entre los estudiantes de las primarias de la comunidad el día del niño. Fue dirigido al público en general con el fin de contribuir a sensibilizar a la población sobre lo importante que es fomentar las lenguas nacionales y más aún las que se encuentran en peligro de extinción como el chichimeca. Se llevaron a cabo en la Dirección de Lingüística del INAH, la ENAH, el Museo Regional de Querétaro y la Casa de la Cultura de San Luis de la Paz.

El taller estaba compuesto de dos módulos: el *de lengua uzq'* y el *de danza*. El objetivo del primero era aprender frases coloquiales utilizadas en distintos contextos culturales del grupo chichimeca o *ezq'r*, las actividades eran dirigidas a través de un

Manual de fraseología titulado *Rinhí uza' ndi ke sibur mahár ba nat'áhr. Manual para hablar chichimeca-jonaz en diferentes contextos* (Ramírez 2010), el cual es el primer texto publicado con la ortografía de la *sistematización* e intenta favorecer el aprendizaje de la escritura y pronunciación de la lengua *uza'*, además de dar seguridad a quien lo utilice en determinada situación contextual, prolongando la interlocución en forma graduada al estructurar y descubrir nuevos eslabones sintácticos y de significados.



Imagen 3. Poster del taller Lengua y danza con causa 2010

Es meritorio mencionar que el contenido de este material, su diseño y producción fue asumida casi de manera exclusiva por su autor José René Ramírez, con el fin de que pudiera ser utilizado con en diversos espacios y momentos académicos o sociales por niños, jóvenes y adultos interesados en conocer esta lengua.

El objetivo del segundo taller era el de acercar al participante a la danza, que es la principal manifestación cultural chichimeca. En ese sentido, se considera que el conocimiento de la lengua *uza'* sería incompleto si se desliga su matriz cultural *eza'r*, por

tal motivo era necesario complementar ese taller haciendo a los interesados partícipes de la danza de los guerreros. Este método total fue retomado de la experiencia, que ha resultado ser muy exitosa, en la comunidad de Misión de Arnedo, donde fue innovadoramente puesto en práctica por el profesor Javier Ramírez, quien ha formado con sus alumnos de lengua indígena una danza propia que se ha integrado a las celebraciones cívico-religiosas tanto de su comunidad, como de las comunidades vecinas.

Un resultado similar se logró en la comunidad de Corral de Piedra, cuya danza se consolidó con los cursos de lengua y danza organizados por el Instituto Estatal de la Cultura de Guanajuato, los cuales fueron impartidos por los profesores José René Ramírez, Valentín Mata, Javier Ramírez, Alejandro García, Juan Baeza y Marcos Mata.

#### ***Las jornadas de normalización con el INALI***

En 2011 miembros del OCICH y del SILECH convocaron a Rosa María Rojas, Directora de Investigación del INALI, para solicitar participar en su Programa Nacional de Normalización Ortográfica, con el objetivo de validar la norma, para que sea más consensada y se establezca en una escritura fija. Se busca que los hablantes decidan la normalización siguiendo el formato del INALI, para ello se han organizado jornadas de trabajo entre 2012 y 2015, en las que han participado personas originarias de Misión de Chichimecas y representantes de la comunidad, en su mayoría hablantes competentes del *uza'*.

El documento de *sistematización* fue tomado como texto base de la norma presentada al INALI, pero a diferencia de éste, la norma se encuentra escrita, desde su primera redacción, de manera bilingüe *uza'*-español, por lo que ha sido necesario consensar nuevamente algunos de los temas ya discutidos con anterioridad.



Imagen 4. Participantes de las jornadas de normalización del INALI (foto Manuel Martínez 2015)

Uno de los puntos importantes que han enriquecido la discusión en estas jornadas fue el que se refiere a la forma en que debe ser reconocido el grupo, por ejemplo, en su nombre, sobre todo por la variación de número gramatical en las palabras *ezá'r* (plural) y *uzá'* (singular), las cuales se refieren tanto a la lengua como al etnónimo. Se concluyó que para referirse a la lengua sólo se utilizaría la forma singular, puesto que la lengua es una y única.

Se discutió la idea de que si este término incluye a otros indígenas o no, a lo que se concluyó que también son *ezá'r*, pero, particularmente los otomíes, son denominados *ezá'r* con un cambio tonal. Este término *ezá'r* 'otomíes' no tiene singular, no resulta gramatical decir *\*nunt'i ezá'*, la palabra *ezá'r* puede servir para singular o plural, ya que tampoco es posible decir *\*ezá's*. Para los otomíes incluso se planteó el caso de decir que son *hñäñú*, dos se puede decir *hñäñús* y tres o más se pueden decir *hñäñúr*, pero nunca *\*ezá'*. En cambio sí es posible decir *uzá'* (una persona), *uzá's* (ellos dos), *ezá'r* (de tres para arriba), *uzá'r* (nosotros somos). El mestizo es llamado *kithús* porque habla español, mientras que los *tsupér* son los extranjeros que están fuera de México y hablan otras lenguas.

*Uzá'* es definido como 'nativo', 'originario', 'el que habla la lengua', mientras que chichimeca es un término histórico, según afirma don Chuy:

para nosotros chichimeca no tiene ningún significado simplemente somos *ezá'r*. ¿Cómo nos autonombramos? *Uzá'r* es chichimecas y *ezá'r* es indígena. *Ezá'r* es otro y tú no o aquellos y tú no, pero cuando tú los estás viendo dices *uzá'r*. Tenemos

dos formas de decir *uzá'r* o *ezá'r*, depende del contexto en que tú vayas a hablar. Independientemente del grupo, que si son indígenas, si son chichimecas o si son jonaces, la lengua es una, hablamos nuestra propia lengua *katí uzá' eni* [...] hay gente de aquí que aunque no hable la lengua les decimos que son *uzá'o ezá'r* y también a otro indígena se le puede decir *uzá'*, el que no entiende el español se le nombra *uzá' nahí*.

El proceso con el INALI terminó en 2015, pero se trata de un trabajo nuevo que aún queda por socializar, por lo que se creó un comité de profesores bilingües para tal fin. El profesor Javier afirmaba que “sí terminamos la norma pero es necesario también darle cierta difusión”, El profesor René señaló que es necesario “informar a las dependencias, en este caso, en CDI (Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas), el H. Ayuntamiento, algunas instituciones que están trabajando con nosotros, para el rescate, preservación, difusión de la lengua indígena chichimeca, informar [...] sobre el documento de la normalización para que se empapen sobre la escritura de la lengua”.

Todos los participantes dijeron estar conscientes de la necesidad de invitar a los promotores culturales y a las instituciones a conjuntar esfuerzos, el profesor René lo resume de la siguiente manera “se han reconocido más pueblos indígenas chichimecas, entonces [...] si ya tuvieron ese interés por reconocerse como chichimecas, pues también que tengan la responsabilidad, que adquieran responsabilidades y obligaciones [...] una de esas obligaciones es que en su comunidad [...] cuenten con una asesoría de la normalización”. En el mismo tenor, el lingüista hablante de chichimeca Manuel Martínez afirmaba que “sabemos lo que implica hablar *úzá'* ¿no?, entonces implica conocer nuestros derechos, los derechos lingüísticos, los derechos indígenas, como pueblo, implica pues convivir, tenemos nuestras tradiciones, respetar esas tradiciones, valorar esas tradiciones que son parte de la cultura, entonces la lengua y la cultura van juntas ¿no?, entonces a esas comunidades tenemos que transmitirles eso ¿no?, de esta manera estamos [...] haciendo una labor de sensibilización, para la valoración y el respeto hacia la lengua y la cultura”.

## FONOLOGÍA Y ALFABETO UZA'

La lengua uza' posee un sistema fonológico sumamente complejo sobre todo en términos laríngeos. Según Esther Herrera (2009) los segmentos [-silábicos] mantienen un contraste fuerte-débil (fortis-lenis) entre /m:β, p:β, n:r, t:r, k:γ/, además de una serie de segmentos aspirados y glotalizados. Lo que tendríamos expresado en su versión ortográfica en la tabla 2.

Tabla 2. Segmentos [-silábicos] del uza'

/m:β p:β ph:p' n:r t:r th:t' ts:tʃ ts':tʃ':tʃh k:γ kh:k' kw:γw:kwh/  
<m:b p:b ph:p' n:r hr:rr t:r th:t' ts:ch ts':ch':chh k:g kh:k' kw:gw:khw>

Como se muestra en la tabla 4, el alfabeto del uza' neutraliza algunos fonemas como /β:β/ con <b> y /r:r/ con <r>, pero demás las oposiciones son representables ortográficamente como se ejemplifica en la tabla 3.

Tabla 3. Pares mínimos de la oposición fuerte-débil.

<i>batá</i>	<i>Patso</i>	<i>pame</i>	<i>nant'ab</i>	<i>rats'oro</i>	<i>matu</i>	<i>rik'uh</i>	<i>pipé'</i>
algodón	Barba	no	Uno	diez	muerto	cintura	biznaga
<i>matá'</i>	<i>Batsá</i>	<i>mameh</i>	<i>randi'</i>	<i>tatshos</i>	<i>piku</i>	<i>rigu</i>	<i>ripe</i>
maduro	chilcual	caro	Entender	cinturón	camote	leña	hijo

El inventario gráfico del alfabeto uza' incorpora además letras para escribir los préstamos y palabras del español, por lo que está conformado por 19 grafías independientes con valor consonántico <b, ch, d, g, h, j, k, l, m, n, ñ, p, r, s, t, ts, w, z, ' >. Algunas consonantes requieren de una digrafía, es decir que dos grafías o letras representan un sólo sonido <hr, ph, th, kh> y en algunos caso requieren de trigrafos <ts', ch', chh, khw>. Una comparación esquemática de los alfabetos de ambas lenguas la tenemos en la tabla 4.

Tabla 4. Comparación del alfabeto uza' y el español.

UZA'	a	<u>a</u>	b	ch	d	e	é	<u>e</u>	g	h	i	j	k	l	m	n	Ñ		
ESPAÑOL	a		b	c	ch	d	e		f	g	h	i	j	k	l	m	n	Ñ	
UZA'	o	p	ph	r	s	t	th	ts	u	<u>u</u>	w						z	'	
ESPAÑOL	o	p		q	r	s	t		u		v	w	x	y	z				

Como se puede observar en la tabla 6, el uza' cuenta con seis vocales orales <a, e, é, i, o, u>. Las cinco vocales nasales se representan subrayadas <a, e, i, o, u>. La é ("e" con una diagonal) es conocida como "e" abierta o "sexta vocal", como se le conoce con

respecto de las 5 vocales del español que comparte con el chichimeca, representa una vocal anterior baja, un sonido entre “e” y “a”. Sin embargo, lo que no se refleja plenamente en la ortografía es otra oposición laríngea, pues el *uza'* opone las vocales modales a las vocales respiradas, como se muestra en la tabla 5.

Tabla 5. *Segmentos [+silábicos] del uza'*

/i	ĩ	ᵢ	y	ỹ	y	u	ũ	ᵤ	E	ẽ	ẹ	o	õ	ọ	æ	a	ã	ᵛ/
<i	ᵢ	lh	i	ᵢ	ih	u	ᵤ	uh	E	ẹ	eh	o	ọ	oh	ɛ	a	ᵛ	ah>

La solución de graficar las vocales respiradas con una digrafía <ih, uh, eh, oh, ah> neutraliza la representación de una verdadera secuencia VH, por lo que hasta ahora se prefieren neutralizar ortográficamente con las vocales modales. La lengua presenta un continuo que va de las vocales modales a las rearticuladas (modales>respiradas>glotalizadas>rearticuladas), ya que las cinco orales que comparte con el español se pueden encontrar en cualquiera de estas formas, sólo la llamada sexta vocal no se registra rearticuladas, pero igual que la vocal central nasal <ᵛ>, se puede encontrar en secuencia de una vocal de su misma altura y *saltillo*, como se muestra en la tabla 6.

Tabla 6. *Continuo de las vocales modales a las rearticuladas*

MODAL>	RESPIRADA>	GLOTALIZADA>	REARTICULADA
i y u e o ɛ a	ᵢ y ẹ ọ ᵛ	i' u' ɛ' e' o' a' a'ᵛ	i'ᵢ u'ᵤ e'ẹ o'ọ a'ᵛ

Otra omisión importante es la que neutraliza la oposición /i:y/ con <i>, ya que apoya un cambio en curso que experimenta actualmente la lengua, puesto que se ha determinado utilizar <i> siguiendo el habla de los jóvenes, en la que /y/ se ha sustituido por una [i]; sin embargo, el fonema /y/ aún se mantiene en un léxico muy restringido del habla de los ancianos.

En resumen, las 37 grafías que conforman el alfabeto *uza'* representan las oposiciones básicas de la lengua, 26 son consonantes y 11 son vocales. La representación del contraste laríngeo y de nasalidad consonántica se hace por medio de dos o más grafías, mientras que las vocales nasales se representan subrayadas y la “e abierta” con una diagonal. Se registra la oposición fuerte-débil, así como algunos de sus pares aspirados, un conjunto de tres nasales, una vibrante y una lateral coronal, una aproximante labial y dos fricativas coronales. En la tabla 7 se resume esta discusión aparejando, de manera alfabética, todas estas manifestaciones fonético-fonológicas con sus soluciones



ortográficas, las cuales intentan responder a la naturaleza fónica de la lengua hablada de Misión de Chichimecas.

Tabla 7. *Soluciones ortográficas a la fonología del uza'*

b	Mb	Ch	nch	d	Nd	g	ng	h	j	k	nk
hb		Chh					ngw		hr	kh	nkh
		ch'	nch'							k'	nk'
l		m		n		ñ		p	r	rm	s
		mh		nh	Hn			ph	rh		hs
		m'		n'	'n			p'	r'		's
t	Nt	ts		w		z	nz				
th	Nth										
t'	nt'	ts'	nts'								
a	E	ɛ	i	o	U	<u>a</u>	<u>e</u>	i	o	<u>u</u>	
a'a	e'e	ɛ'e	i'i	o'o	u'u	a'a					

#### ENTRADA DE DICCIONARIO EN UZA'

Dentro de las actividades del SILECH hemos discutido la forma en que se deben diseñar las entradas de un diccionario que se apegue a la morfología del *uza'*, lo anterior debido a que se trata de una lengua con alto grado de supletivismo y morfofonología intrincada en la derivación y la flexión. En ese sentido creemos que los artículos lexicográficos de un diccionario deben ser sensibles a los siguientes aspectos.

Para el caso de los sustantivos hay que considerar que se cuenta con varios paradigmas, según Angulo (1932), Soustelle (1993), Lastra (2009) y nuestras propias pesquisas, por lo menos tenemos de cuatro tipos:

- (a) El primero no cambia su forma en la flexión y podemos abreviar como Sust. 1.
- (b) El segundo es el que tiene dos formas en la flexión, una de primera persona singular y otra de la segunda, Sust. 2.
- (c) El tercero tiene tres formas, una de cada persona del singular, Sust. 3.
- (d) El cuarto posee cuatro formas, las tres del singular y una tercera para la tercera persona del plural, Sust. 4.

En la tabla 8 tenemos ejemplos de la entrada para los cuatro tipos de sustantivos en un diccionario bilingüe español-*uza'*.

Tabla 8. *Ejemplos de entradas para sustantivos español-uzá'*

Perro.	Sust. 1.	<i>simá'n.</i>
Sangre.	Sust. 2.	<i>kuk'e</i> (1sg), <i>gik'e</i> (2sg)
Hijo.	Sust. 3.	<i>ripe</i> (1sg), <i>ut'i</i> (2sg), <i>uma</i> (3sg).
Casa.	Sust. 4.	<i>ku'ós</i> (1sg), <i>ut'ós</i> (2sg), <i>ut'ís</i> (3sg), <i>ur'ós</i> (3pl).

Para el caso de los verbos tenemos una configuración parecida, con una flexión relativa a las tres personas del singular y algunos también marcan de manera distintiva la tercera persona del plural. Lo que nos obligaría a registrar entradas con tres y cuatro formas base, como se muestra en los siguientes ejemplos.

Tabla 9. *Ejemplos de entradas para verbos español-uzá'*

Comer.	Vt. Prs-ind.	<i>aná</i> (1sg), <i>azá</i> (2sg), <i>aná</i> (3sg), <i>anhá</i> (3pl).
Morir.	Vit. Prs-ind.	<i>urú</i> (1sg), <i>undú</i> (2sg), <i>ut'ú</i> (3sg).

Los verbos además se clasifican según su forma, algunos sólo tienen una, en otros el cambio se da en la raíz misma, en otros se añaden prefijos y sufijos. Lastra (2009) los ha clasificado en seis grupos:

- 1) del tipo *e-pá*, *ki-pá*, *e-pá*, *e-phá* 'saber', *é-tá*, *ki-tá*, *é-tá*, *é-rhá* 'comprar'
- 2) del tipo *tú-pehe*, *sú-pehe*, *ú-pehe*, *é-pehe* 'barrer'
- 3) del tipo *tu-sár*, *ki-sár*, *u-sár*, *é-sár* 'escribir'
- 4) del tipo *tu-gá-b*, *su-gá-b*, *u-gá-b*, *é-gá-b* 'aflojar'
- 5) del tipo *ti-téher*, *si-téher*, *i-téher*, *i-téher* 'casarse'
- 6) del tipo *e-ts'ó'*, *ki-chó'*, *e-ts'ó'*, *e-kí* 'caerse'

## REFLEXIONES FINALES

Como se muestra en los apartados anteriores, es muy largo el proceso para conseguir la implementación de un sistema de graficación sistemático, con el que se desarrollen tradiciones escriturales propias, sobre todo cuando la comunidad en donde se pretenden establecer se ha mantenido históricamente ágrafa. Sin embargo, se han logrado dar pasos importantes, primeramente se logró identificar lo que consideramos la totalidad de ocurrencias gráficas de la fonología chichimeca y se han plasmado en el texto titulado *Richhir ndí rinhi eza'r tshá etshár, Sistematización de la lengua indígena chichimeca-jonaz del estado de Guanajuato* (OCICH 2012). Con él ha sido posible difundir un sistema más coherente de escritura de la lengua entre la población escolar que recibe atención de los miembros del Órgano Colegiado.

También se ha considerado necesario la socialización de esta sistematización al público en general, por lo que se han creado talleres para tal efecto. Lo anterior debido a que la sistematización de la escritura no estará arraigada en la comunidad por la sola discusión de estos temas en las reuniones del seminario, sino poniéndolas en práctica y buscando mecanismos para que la población se apropie de las normas ortográficas del chichimeca.

Será necesario, en un futuro, pensar en la promoción de la escritura chichimeca en el ámbito público y administrativo, para lo cual es fundamental involucrar a los sectores institucionales, relacionados tanto con lo social como con lo cultural, para tener espacios destinados a poner mensajes en lengua chichimeca tales como bardas, letreros y señalizaciones en calles y espacios públicos. La escrituralización implica no sólo la identificación de reglas ortográficas y grafías, sino también lograr que se escriba de la misma manera por todos los hablantes y que ellos puedan apropiárselas y formar una comunidad textual homogénea.

Por otro lado, la revisión del documento generado por el OCICH ha motivado varias discusiones sobre la forma correcta de hacer la descripción gramatical (morfofonología, derivación, flexión, etc.) y ha sido fundamental para el avance de la sistematización de las reglas ortográficas. En este sentido también consideramos necesario el presentar y confrontar nuestros avances con otros miembros de la comunidad.

#### **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- Angulo, Jaime de. "The chichimeco language (Central Mexico)", *International Journal of American Linguistics*, 7, 1933, pp. 152-194.
- Chemin Bässler, Heidi. *Los pames septentrionales de San Luis Potosí*. México: Instituto Nacional Indigenista, 1984.
- Cervera Delgado, Cirila. *Pueblos indígenas de Guanajuato en el siglo XVI. Continuidad y conocimiento*. Universidad de Guanajuato, México, 2009.
- Gerhard, Peter. *Geografía histórica de la Nueva España 1519-1821*. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2000 [1ª edición en inglés de 1972].

- Guerrero, Alonso. "Apuntes para la reconstrucción etnohistórica de la Gran chichimeca", *Digesto documental de Zacatecas*, 5, 2004, pp. 51-70.
- *Variación y normatividad en lenguas otomí-pame: cambio fonológico en el contexto de la sistematización ortográfica*. Proyecto de Investigación de la Dirección de Lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, 2009-2013.
- Herrera Zendejas, Esther. *Formas sonoras: mapa fónico de las lenguas mexicanas*. El Colegio de México, México, 2009.
- Lastra, Yolanda. *Vocabulario piloto chichimeco*. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2009.
- Nava, Fernando. "Los chichimecas". *Región centro*. Instituto Nacional Indigenista, México, 1995.
- OCICH (Órgano Colegiado de Maestros Bilingües Indígenas Chichimecas). *Richhir ndí rinhí eza'r tshá etshár, Sistematización de la lengua indígena chichimeca-jonaz del estado de Guanajuato*. La Rana, Guanajuato, 2012.
- Ortega Ruz, María (coord.). *Narraciones chichimeca-jonaces*. La Rana, Guanajuato, 1995.
- Powell Philip, Wayne. *La guerra chichimeca: 1550-1600*. Fondo de Cultura Económica, México, 1984 [1ª edición en inglés de 1977].
- Ramírez Ramírez, José René. *Rinhí uzá' ndí ke sibur mahár ba nat'áhr. Manual para hablar chichimeca-jonaz en diferentes contextos*. Impresos Graffos, Guanajuato, 2010.
- Rodríguez, François. *Les Chichimeques*. Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, México, 1985.
- Soustelle, Jacques. *La familia otomí-pame del México central*. Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos -FCE, México, 1993 [1ª edición en francés 1937].